

---

# CURSOS DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS

---

SPANISH LANGUAGE COURSES  
FOR FOREIGNERS

---



# CURSOS DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS

Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua

## SPANISH LANGUAGE COURSES FOR FOREIGNERS

Castilian and Leones Institute of the Language Foundation

### CASTILLA Y LEÓN

Castilla y León, situada al noroeste de la Península Ibérica, es la comunidad autónoma más extensa de España y una de las más extensas de la Unión Europea. Es nexo de unión de numerosas regiones de España, ya que limita al sur con Castilla-La Mancha, Madrid y Extremadura, al norte con Asturias, Cantabria, País Vasco y La Rioja, al este con Aragón y al oeste con Portugal y Galicia. Está formada por nueve provincias, Ávila, Burgos, León, Palencia, Salamanca, Segovia, Soria, Valladolid y Zamora. Asentada en la cuenca del Duero, su orografía, múltiple y distinta, da origen a una variedad de climas y paisajes: llanura, montaña, valles, bosques.

Castilla y León, comunidad histórica y cultural, es ejemplo de diálogo en la diversidad y de interculturalidad a lo largo de su historia. Diversos pueblos y culturas dejaron su huella en numerosos monumentos y edificios: los celtas, los visigodos, los árabes, los mozárabes. Sus palacios, iglesias, catedrales, universidades y otros edificios de diversos estilos, gótico, románico, barroco, y sus castillos sobresalen en el pasado de Castilla y León.

De proyección internacional es el Camino de Santiago, cuya importancia histórico-artística trasciende hasta mucho más allá de nuestra Comunidad e incluso de nuestra nación. Especial mención merece la Ruta de la Plata, que históricamente sirvió para enlazar el puerto de Sevilla con el de Gijón, sin olvidar los yacimientos arqueológicos de Atapuerca o Numancia.

### CASTILE AND LEON

Castile and Leon is located at the north-west of the Iberian Peninsula and is the widest autonomous region in Spain and one of the largest of the European Union. It is the link among numerous Spanish regions because it borders with Castilla-La Mancha, Madrid and Extremadura at south, with Asturias, Cantabria, Basque Country and La Rioja at north, with Aragon at east and, at west with Portugal and Galicia. Compound by nine provinces: Ávila, Burgos, León, Palencia, Salamanca, Segovia, Soria, Valladolid and Zamora. The region is located in the Duero basin, its orography, diverse and varied, gives rise to a great variety of climates and landscapes: plain, mountain, valleys, forests.

Castile and Leon, a historical and cultural Community, is an example of dialogue in times of variety and inter-cultural exchange throughout its existence. Different inhabitants and cultures left their traces in numerous monuments and buildings: the Celts, the Visigothic, the arabs, the Mozarabic. Palaces, churches, cathedrals, universities and other buildings of very varied styles, Gothic, Romanesque, Baroque and especially the castles, stand out in the past of Castile and Leon.

The Camino de Santiago is internationally known whose historic-artistic significance goes beyond our Community and even our country. The Ruta de la Plata, which historically was used to link the ports of Sevilla and Gijón, deserves a special mention. We cannot forget the archaeological sites of Atapuerca or Numancia.

Castilla y León, motor de grandes acontecimientos de la historia de España ha sido cuna y residencia de ilustres personajes en las más variadas facetas de la actividad humana. El emperador Teodosio el Grande, Rodrigo Díaz de Vivar, Alfonso X el Sabio, María de Molina, Jorge Manrique, Isabel la Católica, Cristóbal Colón, Santa Teresa de Jesús, Fray Luis de León, Miguel de Cervantes, Miguel de Unamuno son una pequeña muestra de la variedad de personajes que han desarrollado sus actividades y saberes en nuestras tierras a lo largo de su historia.

Todo ello junto a su atractiva naturaleza, su gastronomía y sus gentes hacen de Castilla y León un lugar idóneo para aprender el castellano



Castile and Leon, motor of great events of Spanish history has been the cradle and home of distinguished celebrities in the most varied fields of the human activity. The emperor of Teodosio el Grande, Rodrigo Diaz de Vivar, Alfonso X el Sabio, María de Molina, Jorge Manrique, Isabel la Católica, Christopher Columbus, Santa Teresa de Jesús, Fray Luis de León, Miguel de Cervantes, Miguel de Unamuno are just a little sample of the variety of personalities that have developed their activities and knowledge in our lands throughout the history.

All these features besides its attractive nature, gastronomy and people make Castile and Leon a suitable place to learn the Spanish language.



## **FUNDACIÓN INSTITUTO CASTELLANO Y LEONÉS DE LA LENGUA**

**CASTILIAN AND LEONES INSTITUTE  
OF THE LANGUAGE FOUNDATION**

En este marco histórico y cultural se sitúa La Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, nacida en el año 2002 con la clara vocación de difundir y promover el uso y conocimiento del idioma español y apoyar la formación del profesorado de español en todos los grados de enseñanza.

Su actual sede, el Palacio de la Isla en Burgos, es uno de los edificios más emblemáticos de la ciudad, construido en 1883 y considerado Bien de Interés Cultural.

Castilian and Leones Institute of the Language Foundation is located in this historical and cultural framework. It was born in 2002 with the clear vocation of spreading and promoting the use and knowledge of the Spanish language, and also supporting the teacher training of Spanish as a foreign language at all stages.

Its present headquarters, El Palacio de la Isla in Burgos, is one of the emblematic buildings in the town. It was built in 1883 and considered a World Heritage Building.



## CURSOS DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS

### SPANISH LANGUAGE COURSES FOR FOREIGNERS

La Fundación ofrece durante todo el año cursos de español para extranjeros, cursos de inmersión lingüística, individuales o para grupos, cursos de español para uso profesional y programas de formación del profesorado.

The Foundation offers Spanish Language Courses for Foreigners throughout the year, at all levels, for individuals as well as groups, courses which allow students to become totally immersed in the Spanish language, courses for specific professions and courses for training teachers.



#### PROGRAMACIÓN Y ORGANIZACIÓN DE LOS CURSOS

La programación y organización de los *Cursos de español para extranjeros* del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua se adapta a los supuestos teóricos, recomendaciones y descripción de contenidos del *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, referidos a los niveles A1, A2, B1, B2, C1, C2. Por ello, en los *Cursos de lengua y cultura españolas* del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua se sigue una metodología esencialmente comunicativa y se emplean

#### PROGRAMMING AND ORGANIZATION

The programming and organization of the Spanish Language Courses for Foreigners organized by the Castilian and Leones Institute of the Language suits to theoretical principles, recommendations and contents set out in the Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching and evaluation, referred to the levels A1, A2, B1, B2, C1, C2. Therefore, the courses about Spanish language and culture organized by the Institute follow essentially a communicative methodology and use varied audio-vi-

diversas técnicas audiovisuales, lo que fomenta el aprendizaje no solo cooperativo, sino también independiente y autónomo, potenciando la multiculturalidad, las estrategias cognitivas, sociales y afectivas.

sual techniques, the ones which foment not only cooperative but also independent and autonomous learning so as to increase the cultural pluralism, cognitive, social and effective strategies.

## OBJETIVOS

Los cursos tienen como objetivo fundamental desarrollar la competencia comunicativa para que los estudiantes aprendan a diferenciar usos lingüísticos y puedan seleccionar en cada acto de habla el más adecuado a los factores que intervienen en la comunicación. Con ello se pone especial atención a los aspectos pragmáticos y sociolingüísticos.

A lo largo de diferentes sesiones (en el aula y fuera de ella) los estudiantes conocerán la realidad cotidiana, espacial, social, económica y cultural de Castilla y León, facilitando al alumno el desarrollo de sus competencias comunicativas adquiridas en el aula. De este modo, los alumnos entrarán en contacto con nuestra actualidad sociocultural

## AIMS

The courses have the main aim to develop the communicative competence so that students can learn how to distinguish the linguistic uses and can choose in every moment the most suitable register according to the factors that intervene in the communication. With that, one can pay special attention to the pragmatic and socio-linguistic aspects.

During the different sessions (out and inside the classroom) students will approach the daily reality, the place and social, economical and cultural realities about Castile and Leon, making them easy the development of their communicative abilities acquired in class. In this way, students will be in touch with our sociocultural present time.

## PROFESORADO

El profesorado está formado por doctores y licenciados de las universidades públicas de Castilla y León (Burgos, León, Salamanca y Valladolid) y de la Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, con experiencia en el campo del español como lengua extranjera.

## TEACHERS

The body of teachers is formed by doctors and qualified graduates from the state universities of Castile and Leon (Burgos, Salamanca, León y Valladolid) and the Castilian and Leones Institute of the Language Foundation, with experience in the field of teaching Spanish as a foreign language.

## EVALUACIÓN

### Pruebas de nivel

El primer día se realiza una prueba para medir los conocimientos de español del alumno y determinar el nivel y grupo que le corresponde. La prueba incluirá los siguientes ejercicios: comprensión y expresión escrita, gramática y vocabulario, y comprensión y expresión oral.

## EVALUATION

### Level Tests

The first day of class students take a diagnostic test to know the Spanish knowledge and determine each student's level and group. The test includes the following exercises: reading comprehension and written expression, grammar and vocabulary, aural comprehension and expression.



### Evaluación final

Al finalizar el periodo lectivo se realizará una prueba o examen para medir los conocimientos y habilidades comunicativas adquiridas el curso. El sistema de evaluación consiste en las siguientes pruebas:

Formal: pruebas para evaluar la comprensión auditiva a partir de textos orales; la comprensión de lectura a partir de textos escritos; la expresión escrita (ejercicio de redacción); y gramática y vocabulario sobre ejercicios vistos en clase.

Informal: Observación del proceso. Se valorarán de manera importante el seguimiento y participación del alumno de las actividades desarrolladas dentro y fuera del aula.

### CERTIFICADO

Al finalizar el curso y previa realización de las pruebas de evaluación correspondiente, el alumno obtendrá un diploma en el constará el número de horas lectivas cursadas, las actividades realizadas y la calificación final obtenida.

En el caso de que no se someta a las pruebas formales de evaluación, el alumno podrá obtener un certificado en el constará el número de horas lectivas cursadas y las actividades realizadas.

### Final evaluation

When the class period ends, students take a test or exam to know the knowledge and communicative skills acquired during the course. The system of evaluation consists of the following tests:

Formal: tests to assess the listening comprehension from oral texts; reading comprehension from written texts; written expression (essays or compositions); grammar and vocabulary about exercises done in class

Informal: watching the process. The follow-up and involvement in the out and inside classroom activities will be extremely valuable.

### CERTIFICATE

Once the course ends and students have taken the corresponding evaluation tests, they will receive a diploma stating the number of classroom hours enrolled, the activities carried out and the final grade.

If a registered student does not take the evaluation formal tests, the Institute will issue a certificate stating the number of classroom hours enrolled and the activities carried out.



## ACTIVIDADES

Las siguientes actividades fuera del aula introducen a los alumnos en la geografía, historia, economía, expresiones artísticas y otros aspectos de la cultura castellano-leonesa y española:

- Visita por la ciudad de Burgos: El Camino de Santiago en la ciudad de Burgos.
- Visita a la Catedral de Burgos.
- Visita al Monasterio de las Huelgas.
- Visita a la Cartuja de Miraflores.
- Visita a una bodega, incluye explicaciones sobre el proceso de elaboración del vino y las distintas variedades.
- Visitas a centros culturales, dotaciones y servicios ciudadanos, entre otros, al Centro de Arte Caja de Burgos, a la Sala de exposiciones de la Casa del Cordón, al Museo provincial de Burgos.
- Asistencia a Fiestas populares o festivales de la ciudad.
- Asistencia a un espectáculo teatral o musical.
- Visitas a empresas.
  - Excursión de un día por la provincia de Burgos: Santo Domingo de Silos, Covarrubias, Lerma.

## ACTIVITIES

The following extracurricular activities (included in the program at no cost) allow students to approach the geography, history, economy, artistical expressions and other aspects of the Community and Spanish culture.

- Guided tour of Burgos: El Camino de Santiago in the town.
- Guided visit to the Cathedral of Burgos.
- Guided visit to the Monastery of the Huelgas.
- Guided visit to the Cartuja de Miraflores.
- Guided visit to a warehouse, includes explanations on the process of production of the wine and the different varieties.
- Visits to cultural centers, endowments and citizen services, among others, to the Art Center of Caja Burgos, La Casa del Cordón Showroom, the Province Museum of Burgos.
- Go to popular parties or festivals in the town.
- Go to a show and a musical in the theater.
- Visits to companies.
  - A one-day excursion around the province of Burgos: Santo Domingo de Silos, Covarrubias, Lerma.



## A. CURSOS DE LENGUA Y CULTURA ESPAÑOLAS

### A. SPANISH LANGUAGE AND CULTURE COURSES

#### I. INTENSIVE COURSE (TWO WEEKS)

Spanish intensive courses –two weeks- for foreign students that during a short stay in Spain want to learn or improve the level of knowledge and use of the Spanish due to the immersion in the language and culture of Castile and Leon, cradle of the Castilian language and first-rate cultural reference in the history of Spain.

These intensive programs look for a fast and effective learning of the language. The classroom hours on grammar, conversation and culture are combined with a program of activities that will make students easy the knowledge of the Spanish life and culture through valuable heritage and historical towns.

##### *Description of the course*

<b>dates</b>	All the year.
<b>Course length</b>	2 weeks
<b>Classroom hours per week</b>	20 hours
<b>Hours of complementary activities per week</b>	10 hours
<b>Total hours of the course</b>	60 hours (40+20)
<b>Levels</b>	A1, A2, B1, B2, C1, C2
<b>Groups</b>	Maximum of 15 participants
<b>Price</b>	650 € (enrollment fee, course, activities)

#### I. CURSO INTENSIVO (DOS SEMANAS)

Cursos intensivos de español -dos semanas- dirigidos a alumnos extranjeros que durante una corta estancia en España, quieran iniciar o mejorar su nivel de conocimiento y uso del español mediante la inmersión en la lengua y la cultura de Castilla y León, cuna del castellano y referencia cultural de primer orden en la historia de España.

Estos programas intensivos buscan un rápido y eficaz aprendizaje de la lengua. Las horas lectivas de gramática, conversación y cultura se combinan con un programa de actividades que facilitará a los estudiantes el conocimiento de la vida y la cultura española a través de ciudades históricas de gran valor patrimonial.

##### *Descripción del curso*

<b>Fechas</b>	Durante todo el año.
<b>Duración del curso</b>	2 semanas
<b>Horas lectivas a la semana</b>	20 horas
<b>Horas de actividades complementarias la semana.</b>	10 horas
<b>Horas totales del curso</b>	60 horas (40+20)
<b>Niveles</b>	A1, A2, B1, B2, C1, C2
<b>Grupos</b>	Máximo de 15 personas
<b>Precio</b>	650 € (matrícula, curso, actividades)



## 2. GRADUAL COURSE

A Spanish language course with a gradual progress. This course is aimed at those people wishing to learn Spanish or improve their knowledge.

### *Description of the course*

<b>Dates</b>	All the year
<b>Course length</b>	From 2 to 35 weeks
<b>Classroom hours per week</b>	20 hours
<b>Levels</b>	A1, A2, B1, B2, C1, C2
<b>Groups</b>	Maximum of 8 participants
<b>Price</b>	360€ (20 h) a week. 1.440€ (80 h) a month

Course + enrollment fee + accommodation and full board 2.200 € in a university residence dependent the Institute.

## 2. CURSO GRADUAL

Curso de español con un progreso gradual. Dirigido a aquellas personas que deseen iniciarse en el aprendizaje del español o avanzar en sus conocimientos.

### *Descripción del curso*

<b>Fechas</b>	Durante todo el año
<b>Duración del curso</b>	De 2 a 35 semanas de duración
<b>Horas lectivas a la semana</b>	20 horas
<b>Niveles</b>	A1, A2, B1, B2, C1, C2
<b>Grupos</b>	Máximo de 8 personas
<b>Precio</b>	360€ (20 h) una semana. 1.440€ (80 h) un mes.

Curso + matrícula + alojamiento y manutención 2.200 € en residencia universitaria adscrita a la Fundación.

## B. CURSO DEL ESPAÑOL DE LOS NEGOCIOS

### B. SPANISH BUSINESS COURSE

Courses oriented towards professionals and executives that need the Spanish language to communicate in their business world, companies and for other specific professional situations.

#### *Description of the course*

<b>Dates</b>	All the year
<b>Course length</b>	From 2 to 35 weeks
<b>Classroom hours</b>	20 hours
<b>Groups</b>	Maximum of 8 participants
<b>Price</b>	500 € (20 hours per week) 100 € (5 hours per week)

Cursos dirigidos a profesionales y ejecutivos que necesiten la lengua española para comunicarse en el mundo de los negocios, de la empresa y en determinadas situaciones profesionales.

#### *Duración del curso*

<b>Fechas</b>	Durante todo el año
<b>Duración del curso</b>	De 2 a 35 semanas de duración
<b>Horas lectivas a la semana</b>	20 horas
<b>Grupos</b>	Máximo de 8 personas
<b>Precio</b>	500 € (20 horas a la semana) 100 € (5 horas a la semana)

## C. CURSOS DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

### C. TRAINING COURSES FOR TEACHERS OF SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE

EDUCATIONAL METHODOLOGY OF THE SPANISH LANGUAGE (Methodology courses for teaching Spanish as a foreign language)

Courses aimed at teachers wishing to learn methodology of Spanish as a foreign language or update their methodological knowledge from a theoretical and practical point of view.

#### *Description of the course*

<b>Dates</b>	All the year
<b>Course length</b>	20 hours
<b>Classroom hours</b>	20 hours
<b>Levels</b>	A1, A2, B1, B2, C1, C2
<b>Groups</b>	Minimum 4 participants
<b>Price</b>	240 € (20 hours per week)

DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL (Cursos de metodología en la enseñanza del español como lengua extranjera)

Cursos dirigidos a profesores que deseen iniciarse en la metodología del español como lengua extranjera o bien actualizar sus conocimientos metodológicos desde un punto de vista teórico y práctico.

#### *Duración del curso*

<b>Fechas</b>	Durante todo el año
<b>Duración del curso</b>	20 horas
<b>Horas lectivas a la semana</b>	20 horas
<b>Niveles</b>	A1, A2, B1, B2, C1, C2
<b>Grupos</b>	Mínimo 4 alumnos
<b>Precio</b>	240 € (20 horas a la semana)



## D. CURSOS DE ESPAÑOL POR PROFESIONES

### D. SPANISH COURSES FOR SPECIFIC PROFESSIONS

Courses oriented towards those people who have an elementary level of Spanish and wish to continue their learning in order to use the language in certain professional situations

#### Types of courses

#### 1. LEGAL AND ADMINISTRATIVE SPANISH COURSE

- *Groups:* minimum 4 participants
- *Course length:* 20 hours.
- *Price:* 140 €

#### 2. SECRETARIAL COURSE

- *Groups:* minimum 4 participants.
- *Course length:* 20 hours.
- *Price:* 140 €

#### 3. COURSE: HEALTH SERVICES

- *Groups:* minimum 4 participants.
- *Course length:* 20 hours.
- *Price:* 140 €

#### 4. COURSE: SPANISH FOR TOURISM

- *Groups:* minimum 4 participants.
- *Course length:* 20 hours.
- *Price:* 140 €

Cursos dirigidos a aquellas personas que tienen un nivel básico del español y desean continuar su aprendizaje para poder utilizarlo en ciertas situaciones profesionales.

#### Tipos de cursos

#### 1. CURSO DE LENGUAJE JURÍDICO Y ADMINISTRATIVO

- *Grupos:* mínimo 4 alumnos.
- *Duración del curso:* 20 horas.
- *Precio:* 140 €

#### 2. CURSO DE SECRETARIADO

- *Grupos:* mínimo 4 alumnos.
- *Duración del curso:* 20 horas.
- *Precio:* 140 €

#### 3. CURSO: SERVICIOS DE SALUD

- *Grupos:* mínimo 4 alumnos.
- *Duración del curso:* 20 horas.
- *Precio:* 140 €

#### 4. CURSO: SERVICIOS TURÍSTICOS

- *Grupos:* mínimo 4 alumnos.
- *Duración del curso:* 20 horas.
- *Precio:* 140 €

# INFORMACIÓN GENERAL

## GENERAL INFORMATION

Town where courses take place:

**Burgos**

Place of the course:

**Classrooms of the Palacio de La Isla, headquarters of the Castilian and Leonés Institute of the Language Foundation Paseo de la Isla, I. 09003 Burgos**

### THE ENROLLMENT FEE includes:

- Official Accreditation as a Castilian and Leonés Institute of the Language Foundation student. This entitles him/her to have access to and use all the Institute services and facilities (library, internet access).

- Didactic material.

- Civil liability insurance: the Institute owns a civil and damages liability policy that covers the lesser incidents and accidents happened in our centers. The Institute will not be responsible for possible loss or thefts of students' personal belongings, so that we recommend a separate insurance policy.

- A level test and a certificate of attendance of the course.

---

The price of the course should be paid in the bank account Caja Duero: 2104 025561 9149255639. The bank deposit receipt, where the student's name appears, should be presented in the Institute Office. The Institute reserves the right to cancel those courses with too few students. If a course is cancelled, students will be refund 100% of the total amount.

Interested people should send the enrollment form by fax (703 273-0391, by e-mail [mariacampo@investcal.com](mailto:mariacampo@investcal.com) or post to:

Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua. Paseo de la Isla, I.

Burgos, Spain 09003.

Telephone numbers: **947256090 -947263406**

Ciudad de desarrollo de los cursos:

**Burgos**

Lugar del curso:

**Aulas del Palacio de La Isla, sede de la Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua. Paseo de la Isla, I. 09003 Burgos**

### EL PRECIO DE LA MATRÍCULA incluye:

- Acreditación como alumno de la Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua y derecho a utilizar y acceder a sus servicios e instalaciones (biblioteca, acceso a internet).

- Material didáctico.

- Seguro de responsabilidad civil: el Instituto posee una póliza de responsabilidad civil y daños que cubre los incidentes o accidentes menores que puedan ocurrir en sus centros. El Instituto no se hace responsable de la pérdida o robo de los objetos personales de los estudiantes, para los que recomendamos una póliza de seguro aparte.

- Prueba de nivel y certificado de asistencia al curso.

---

El importe de los cursos deberá ser abonado en la cuenta corriente de Caja Duero, número 2104 025561 9149255639. El justificante del ingreso, en el que constará el nombre del alumno, deberá entregarse a la Fundación. Si el curso fuera cancelado por número insuficiente de alumnos, se devolvería el 100% del importe correspondiente al curso.

Las personas interesadas deben enviar la hoja de inscripción al número de fax (+1) 703 2730391 o a la dirección de correo electrónico [mariacampo@investcal.com](mailto:mariacampo@investcal.com) o a la dirección de la Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua. Paseo de la Isla, I. 09003 Burgos, Spain.

Teléfonos: **947256090-947263406**

## ACCOMMODATION

The Castilian and Leones Institute of the Language Foundation offers assistance in finding accommodation for groups and take the necessary steps to obtain the medical insurances.

Accommodation

*University residences:*

### **Residencia Universitaria Camino de Santiago.**

Information in:

[http://  
www.ubu.es/inforalumno/caminosantiago.htm](http://www.ubu.es/inforalumno/caminosantiago.htm)

### **Residencia Universitaria San Agustín:**

[http://  
/www.rusanagustin.com/sp/residencia/default.htm](http://www.rusanagustin.com/sp/residencia/default.htm)

### **Residencia universitaria San Jerónimo:**

[http://www.aytoburgos.es/contenidos/cpcontent.as  
p?contentid=26526&nodeid=27774](http://www.aytoburgos.es/contenidos/cpcontent.asp?contentid=26526&nodeid=27774)

*Hotels:*

[www.booking.com/Burgos](http://www.booking.com/Burgos)

## GENERAL AND TOURIST INFORMATION ABOUT BURGOS:

[www.aytoburgos.es](http://www.aytoburgos.es)

### **Tourism in the province of Burgos:**

[www.patroturisbur.es](http://www.patroturisbur.es)

### **Guides about Burgos:**

[www.guiaburgos.com](http://www.guiaburgos.com)

### **Camino de Santiago:**

[www.caminosantiago.org](http://www.caminosantiago.org)

### **Camino de Santiago in Burgos:**

[www.caminosantiagoburgos.com](http://www.caminosantiagoburgos.com)

### **Camino del Cid**

[www.caminodelcid.org](http://www.caminodelcid.org)

### **Atapuerca:**

[www.atapuerca.com](http://www.atapuerca.com)

## ALOJAMIENTO

La Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua ofrece el servicio de búsqueda de alojamiento para grupos y tramitación de seguros médicos.

Alojamiento

*Residencias universitarias:*

### **Residencia Universitaria Camino de Santiago:**

Información en

[http://  
www.ubu.es/inforalumno/caminosantiago.htm](http://www.ubu.es/inforalumno/caminosantiago.htm)

### **Residencia Universitaria San Agustín:**

[http://  
www.rusanagustin.com/sp/residencia/default.htm](http://www.rusanagustin.com/sp/residencia/default.htm)

### **Residencia universitaria San Jerónimo:**

[http://www.aytoburgos.es/contenidos/cpcontent.as  
p?contentid=26526&nodeid=27774](http://www.aytoburgos.es/contenidos/cpcontent.asp?contentid=26526&nodeid=27774)

*Hoteles:*

[www.booking.com/Burgos](http://www.booking.com/Burgos)

## INFORMACIÓN GENERAL Y TURÍSTICA DE BURGOS:

[www.aytoburgos.es](http://www.aytoburgos.es)

### **Turismo en la provincia de Burgos:**

[www.patroturisbur.es](http://www.patroturisbur.es)

### **Guías de Burgos:**

[www.guiaburgos.com](http://www.guiaburgos.com)

### **Camino de Santiago:**

[www.caminosantiago.org](http://www.caminosantiago.org)

### **Camino de Santiago en Burgos:**

[www.caminosantiagoburgos.com](http://www.caminosantiagoburgos.com)

### **Camino del Cid:**

[www.caminodelcid.org](http://www.caminodelcid.org)

### **Atapuerca:**

[www.atapuerca.com](http://www.atapuerca.com)

# CONDICIONES GENERALES DE CONTRATACIÓN

## GENERAL CONDITIONS OF AGREEMENT

1. The Castilian and Leones Institute of the Language Foundation, henceforth the Institute, decline any responsibility in cases of force majeure (as the law establishes), for the acts of the students.

2. The board of directors of the Institute reserves the right to accept students under the age for its programs in exceptional cases.

3. At the moment of the enrollment procedure of a course (and reservation of the accommodation) the student accepts the general conditions and the terms and conditions of payment, as well as the regulations, rules and guarantees of the Institute, which he/she will have received in advance.

### 4. LESSONS

- Some lessons may be given in classrooms outside the headquarters of the Institute. The board of directors of the Institute reserves the right to extend the schedule of lessons until 21.00 p.m.

### 5. ACCOMMODATION

- Students will pay the cost of those objects broken by negligence or their own free will.

- In the case of a serious disciplinary infraction or a repeated bad behavior, the student will be expelled of the accommodation hired by the Institute, and will not have right any refund.

### 6. INSURANCE

- Medical Insurance. We advise all UE citizens to take with them the E I I I form. If he/she needs medical assistance, with this form and the doctor's bill could request the expenses in his/her own country. We recommend students from other countries sign a medical insurance policy valid for the Spanish territory.

- Civil Liability: the Institute owns a civil and damages liability policy that covers the lesser incidents and accidents happened in our center. The Institute will not be responsible for possible losses or thefts of students' personal belongings, so that we recommend a separate insurance policy.

1. La Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, en adelante el Instituto, declina toda responsabilidad por los casos de fuerza mayor (según establece la ley), por los actos de los estudiantes.

2. La dirección del Instituto se reservará el derecho de aceptar estudiantes menores de edad en sus programas en casos excepcionales.

3. En el momento de formalizar la matrícula en un curso (y reservar un alojamiento), el alumno acepta las condiciones generales y las condiciones y forma de pago, así como las normas, reglas y garantías del Instituto, que previamente habrá recibido y leído.

### 4. CLASES

- Es posible que algunas clases se impartan en aulas situadas fuera de la sede del Instituto. La dirección del Instituto se reserva el derecho de ampliar el horario de las clases hasta las 21.00 horas.

### 5. ALOJAMIENTO

- El alumno abonará el coste de sustituir los objetos que pueda romper por negligencia o propia voluntad.

- En caso de infracción disciplinaria grave o mal comportamiento reiterado, el alumno será expulsado del lugar de alojamiento contratado por el Instituto y no tendrá derecho a reembolso alguno.

### 6. SEGURO

- Asistencia médica. Aconsejamos a todos los ciudadanos de la UE que lleven consigo el impreso E I I I. Si necesita atención médica, con este documento y la factura médica podrá reclamar los gastos en su país de origen. Recomendamos a los estudiantes procedentes de otros países que suscriban una póliza de seguro médico que garantice su cobertura médica durante su estancia en España.

-Responsabilidad civil: el Instituto posee una póliza de responsabilidad civil y daños que cubre los incidentes o accidentes menores que puedan ocurrir en su centro. El Instituto no se hace responsable de la pérdida o robo de los objetos personales de los estudiantes, para los que recomendamos una póliza de seguro aparte.

## **7. VISA**

-Students from the European Union and associate countries do not need a visa to enter Spain. Students from other countries must go to the embassy or the nearest Spanish consulate to ask for information to obtain a visa. The Institute could only issue the enrollment certificate (invitation letter) if the filled-in enrollment form and a passport photocopy have been received.

## **8. ADMISSION OR EXPULSION**

-The Institute reserves the right to cancel the spot of the student who has not paid the total amount of the course, the accommodation or other services hired.

- In the case of a serious disciplinary infraction, a repeated bad behavior or for breaking the law in Spain, the student will be expelled of the Institute and of the accommodation hired by the Institute, and will not have right any refund.

-If third party damage is caused, all expenses the Institute has to do in relation to the incident mentioned above will be paid by the student, who does not have the right to fulfill any posterior claim.

## **9. CANCELLATIONS**

-To accept cancellations prior the student's arrival, they must be made in writing (letter, telegram, e-mail o fax).

- Students will be subject to the following cancellation charges:

- For cancellations received in writing at least 30 days prior to the first day of the course: refund 80% of the amount paid
- For cancellations received in writing at least 15 days prior to the first day of the course: refund 50% of the amount paid.
- No payment will be refunded for cancellations received less than 15 days prior to the beginning of the course.
- No refund will be done once the course starts.

The students that during the course, for exceptional reasons, must come back their country and interrupt their attendance for good, they have to write a letter to the Foundation stating clearly their reasons, attaching any document that justifies the cause. In these cases the Foundation reserves the right to value the

## **7. VISADO**

-Los estudiantes procedentes de la Unión Europea y países asociados no necesitan visado para entrar en España. Los estudiantes de otros países deben acudir a la embajada o consulado español que tengan más cerca y preguntar sobre la necesidad de obtener un visado. La escuela solo podrá expedir el certificado de matrícula (carta de invitación) si se ha recibido el impreso de matrícula cumplimentado y una copia del pasaporte.

## **8. ADMISIÓN O EXPULSIÓN**

-El Instituto se reserva el derecho de cancelar la plaza del alumno si el día de su llegada no ha pagado el importe total del curso, el alojamiento u otros servicios contratados.

-En caso de infracción disciplinaria grave, mal comportamiento reiterado o incumplimiento de las leyes del país donde se esté realizando el curso, el alumno será expulsado de la escuela y del lugar de alojamiento contratado por el Instituto y no tendrá derecho a reembolso alguno.

-Si se causan daños a terceros, todos los gastos que el Instituto tenga que pagar en relación con el incidente arriba mencionado se cargarán al alumno, quien no tendrá derecho a realizar ninguna reclamación posterior.

## **9. CANCELACIONES**

-Las cancelaciones previas a la llegada del alumno sólo se aceptarán si se notifican por escrito (carta, telegrama, e-mail o fax).

- La cancelación se regirá según los términos siguientes:

- Devolución del 80% del importe abonado si se comunica en un plazo superior o igual a 30 días antes del comienzo del curso.
- Devolución del 50% si se comunica 15 días antes del comienzo del curso.
- No devolución si se comunica en un plazo inferior a 15 días antes del comienzo del curso.
- La Fundación no efectuará devolución alguna una vez comenzado el curso.

Los alumnos que durante el curso, por razones de excepción, deban volver a su país e interrumpir definitivamente su asistencia, deberán escribir una carta a la Fundación exponiendo sus motivos, adjuntando algún documento justificativo de la causa. En estos casos la Fundación se reserva el derecho de valorar la devolución. Asimismo si los estudiantes han con-



refund. Likewise, if students have hired the accommodation through the Foundation, a possible refund, according to each situation, will be analyzed.

- In order to cover administrative expenses that any refund entails, all refunds are subject to an administrative tax 7% of the refundable amount.

#### **10. CLAIMS**

Claims, opinions, suggestions or enquires fulfilled after finishing the course and stay with the Institute only will be able to have informative nature, so as to improve the quality of our service and do not force the Institute to refund any amount, at least it is legally obliged to do it.

#### **11. ROYALTIES**

The board of directors reserves the right to use the photographs taken during each student's stay at least any disagreement is expressed when the student arrives at the Institute.

#### **12. CONDITIONS OF PAYMENT**

The student has to pay the entire amount of his/her tuition by a credit transfer two weeks before arriving. The Institute cannot be held responsible for any bank commissions or costs incurred in making payment, as these must be fulfilled by the students.

These prices are valid until december, 31<sup>st</sup> of 2009 for the courses that start and end in 2009. This list cancels out the previous information about prices and dates. The Institute cannot be held responsible for misprinting or mistakes in texts about the Institute published by third parties.

#### **13. PERSONAL DATA PROTECTION**

In compliance with the Law 15/1999 of 13<sup>th</sup> of December, referred to personal protection data, the Institute informs that student's personal data will be collected in a database (under the responsibility of Castilian and Leones Institute of the Language Foundation) and its usage will exclusively be for commercial and effective purposes of the company.

Accepting these general conditions, the student accepts this treatment and use of his/her data for these purposes mentioned above. Likewise, we inform the student that he/she has the right to access, correct and cancel such data in accordance with the current regulations, so that he/she should address to the Institute in writing.

tratado el alojamiento con La Fundación se analizará una posible devolución acorde a cada situación.

-Al objeto de cubrir los gastos administrativos que conlleva la devolución del dinero, todos los reembolsos están sujetos a una tasa administrativa del 7% del importe reembolsable.

#### **10. RECLAMACIONES**

-Las reclamaciones, opiniones, sugerencias o consultas realizadas una vez concluido el curso y la estancia con el Instituto sólo podrán tener carácter informativo, con el fin de mejorar la calidad de nuestro servicio, y no obligan al Instituto a reembolsar ninguna cantidad, a menos que deba hacerlo por imperativo legal.

#### **11.DERECHOS DE AUTOR**

La dirección del Instituto se reserva el derecho de utilizar todas las fotografías que pueda tomar durante la estancia del alumno a menos que éste manifieste su disconformidad al llegar a la escuela.

#### **12.CONDICIONES DE PAGO**

El alumno tiene que haber abonado el importe total a través de transferencia bancaria dos semanas antes de su llegada.

Todos los gastos bancarios son a cargo del alumno. Estos precios son válidos hasta el 31 de diciembre de 2009 para los cursos que comiencen y terminen en 2009. La presente lista de precios anula toda la información anterior sobre precios y fechas. El Instituto no se hace responsable de los errores de imprenta que pueda haber ni de los errores en textos sobre el Instituto publicados por terceros.

#### **13. PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES**

En cumplimiento de la ley 15/1999 de 13 de diciembre, relativa a la protección de datos personales, el Instituto informa de que los datos personales del alumno se almacenarán en una base de datos (bajo la responsabilidad de la Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.) y se destinarán exclusivamente a fines comerciales y operativos de la empresa.

Al aceptar estas condiciones generales, el alumno aprueba dicho tratamiento y el uso de sus datos con los fines arriba mencionados. Asimismo, informamos al alumno que tiene derecho a consultar, corregir y cancelar dicha información con arreglo a lo dispuesto en la normativa vigente, para lo que deberá dirigirse por escrito a nuestra dirección.

**FICHA DE INSCRIPCIÓN\***  
**ENROLLMENT FORM\***

**DATOS PERSONALES/ PERSONAL DATA**

Nombre/Name: .....

Apellidos/Last Name: .....

Fecha de nacimiento/Date of birth: .....Sexo/sex: .....

Nacionalidad/Nationality: .....Pasaporte/Passport number: .....

Dirección/ Address:.....

Teléfono/telephone number:.....

Correo electrónico/e-mail:.....

**DATOS RELATIVOS AL CURSO/INFORMATION RELATED TO THE COURSE**

Nombre del curso elegido/Name of the selected course:.....

Nivel español/Spanish level:.....

Comienzo del curso/starting date:.....

Final del curso/finishing date:.....

Horas de clase/Classroom hours: .....

**HE LEIDO Y ACEPTO LAS CONDICIONES GENERALES DE CONTRATACIÓN**  
**I HAVE READ AND ACCEPT THE GENERAL CONDITIONS OF AGREEMENT**

*Firma / Signature*

*\*Aviso legal de protección de datos para la inscripción en los eventos de la Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua. De conformidad con lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, sus datos personales serán recogidos en un fichero de datos de carácter personal con la finalidad de gestionar su inscripción en el evento. El hecho de no completar todos los campos requeridos puede imposibilitar su inscripción. Podrá ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación u oposición, dirigiéndose mediante carta, adjuntando fotocopia del DNI, al responsable del fichero: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua (Ref: Protección de Datos), Paseo de la Isla, 1 09003 Burgos.*

Legal notice of data protection for the registration in the events of the Castilian and Leones Institute of the Language Foundation. In accordance with the Organic Law 15/1999, 13<sup>th</sup> of december, about Personal Data Protection, students' personal data will be collected in a database of personal nature so as to acquire the registration in the event. No filling in all the required fields could make impossible their registration. Students will be able to exercise the right to access, correct, cancel or oppose such data. They should notify in writing, attaching and Identity Card photocopy, to the responsible for the file: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua (Ref: Protección de Datos), Paseo de la Isla, 1. 09003 Burgos.



Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua

Tlfs.: 947 256 090 · 947 263 406

Fax: 947 264 238

E. mail: [auxiliar@ilcyl.com](mailto:auxiliar@ilcyl.com)

Palacio de la Isla

Paseo de la Isla, 1

09003 BURGOS